

芭蕾舞手册

朱立人译编

BALEI
SHUYU
SHOUCE

5-62



上海文艺出版社

芭蕾舞术语手册

朱立人译编

译 编 说 明

一、本书内容以古典芭蕾舞常用动作为主，兼收与芭蕾舞教学训练、舞台演出及职称等有关的一些条目，作为介绍古典芭蕾舞名词术语和动作做法的工具书，以供专业、业余舞蹈工作者参考。

二、本书主要以美国盖尔·格兰特所著《古典芭蕾技术手册和词汇》为蓝本，并参考美国丘卓伊和曼彻斯特主编的《舞蹈百科全书》、英国威尔逊主编的《芭蕾辞典》、苏联格里戈罗维奇主编的《芭蕾百科全书》等材料译编改写。

三、关于体例：

1. 全部条目均按字母顺序排列。每个条目一般包括本词、语种、近似的汉语读音、释义四个部分。

2. 本词以黑正体印刷。由此派生的词组(动作变体和动作组合)用黑斜体印刷，其中以代字号(～)代表本词。

3. 词组中含有前置修饰或限定语的，请查被修饰或限定的名词，如：

grand battement 则查 **battement, grand**

如系偏正结构的复合词组，请查中心词。如：

cinq positions des pieds 则查 **pieds, cinq positions des**

4. 同一动作改变方向做的，如往前 (**en avant**)、往后 (**en arrière**)等，一般不另设条，附在本词条目中说明。

5. 语种在本词后的方括号中以仿宋体印刷，如[法]、[英]。

6. 近似的汉语读音,以方括号用长宋体印刷,如: **arabesque** [阿拉贝斯克]。此种注音仅限于法语芭蕾动作术语,且系近似音,不尽确切,只供参考。

7. 释义用宋体印刷。释义中出现的动作名称,凡已收入本书者,均以*号标出,以便查阅。某些动作名称,因学派不同而异,本书中仅择一种予以说明,其它不同名称均按参见条处理。

四、译编过程中,得到北京舞蹈学院张旭、陆文鉴、许定中等同志以及中国歌剧舞剧院郭东海同志的热情指导和帮助,尤其是孙培德同志协助审校全稿,提出不少建设性修改意见,在此谨向他们表示衷心的感谢。译编这类工具书尚属首次尝试,限于个人水平和所掌握的资料,欠妥之处,热情欢迎广大读者指正。

朱 立 人

1982年夏于北京舞蹈学院

目 录

A

adage	1	~ en tournant.....	6
adagio.....	1	~ ouverte	6
ailes de pigeon.....	1	~ penchée.....	6
air, en l'	1	arqué	6
alignement	1	arrière, en.....	6
allegro.....	1	assemblé.....	6
allongé	2	~ battu	7
aplomb	2	~ battu en tournant.....	7
arabesque	2	~ coupé	7
~ à deux bras	4	~ coupé derrière	7
~ à la demi-hauteur.....	5	~ coupé devant.....	7
~ à la hauteur	5	~ derrière.....	7
~ à la lyre	5	~ dessous	8
~ allongée	5	~ dessous battu	8
~ allongée à terre.....	5	~ dessus	8
~ à terre	5	~ dessus battu	8
~ croisée	5	~ de suite	8
~ de face	5	~ devant	8
~, en	5	~ élané	8
~ en promenade.....	5	~ en arrière	8

~ en avant	8	attitude	10
~ en descendant	8	~ à deux bras	10
~ en remontant	9	~ croisé derrière	11
~ en tournant	9	~ croisé devant	11
~ porté	9	~ effacé	11
~ porté et battu	9	~ en face	11
~ soutenu	9	~ en promenade	11
~ soutenu de face	9	~ en tournant	11
~ soutenu en tournant	9	~ épaulée	12
~ soutenu en tournant (demi-tours)	10	~ grecque	12
~ soutenu sur les pointes	10	~ ouverte	12
		avant, en	12

B

balancé	12	~ simple devant	15
balançoire	13	~ sur la pointe	15
ballerina	13	ballotté	15
ballet	13	~ en arrière	15
~ blanc	13	~ en avant	16
~ master	14	barre	16
ballon	14	bas, en	16
ballonné	14	battement	16
~ à trois temps	14	~ arrondi, grand	17
~ battu	14	~ arrondi en dedans, grand	17
~ composé	15	~ arrondi en dehors, grand	17
~, coupé	15	~ battu	17
~ simple à la seconde	15		
~ simple derrière	15		

~ dégagé	17
~ développé.....	17
~ en balançoire, grand	18
~ en cloche, grand	18
~ en croix, grand.....	18
~ en rond	18
~ fini piqué, grand.....	18
~ fondu.....	18
~ frappé	18
~ frappé double.....	19
~ frappé pointé.....	19
~ frappé pointé double	19
~ glissé.....	19
~ jeté balancé, grand	19
~ jeté, grand	19
~ jeté pointé, grand.....	19
~ raccourci.....	19
~ retiré.....	19
~ serré	20
~ soutenu.....	20
~ sur le cou-de-pied, petit.....	20
~ sur le talon, petit.....	20
~ tendu.....	20
~ tendu jeté	21
~ tendu pour la batterie	21

~ tendu relevé	21
batterie	21
~, grand	21
~, petit	21
battu	21
bras	22
~, demi-	22
~, port de	22
~, position des	22
~ au repos	25
~ bas.....	25
~ croisé	25
~ en attitude	25
~ en couronne	25
~ en lyre.....	25
brisé	25
~ dessous.....	26
~ dessus	26
~ dessus-dessous	26
~ en arrière.....	26
~ en avant	26
~ télémaque.....	27
~ volé en arrière	27
~ volé en avant.....	27

C

cabriole	28
~ à la seconde	28

~ derrière	29
~ dessous en tournant.....	29

~ dessus en tournant	29	contretemps	32
~ devant	29	corps	32
~ fermée	29	~ de ballet	32
~ fouetté	29	coryphé	32
~ italienne	29	coryphée	32
~ ouverte	29	côté, de	32
center practice	29	cou-de-pied	32
chainés	29	~ avant, sur le	32
~ papillon	29	~ derrière, sur le	33
changement battu	30	coupé	33
changement de pied	30	~ ballonné	33
character dance	30	~ brisé	33
chassé	30	~ dessous	33
~ en arrière	31	~ dessous en tournant	33
~ en avant	31	~ dessus	33
~ en tournant	31	~ -fouetté	33
choreographer	31	couronne, en	34
cinq	31	couru	34
cinquième, en	31	croisé	34
ciseaux	31	~ derrière	34
classic ballet	31	~ devant	34
cloche, en	32	~ en arrière	34
coda	32	~ en avant	34
		croix, en	34

D

dance	35	danse	35
dancer	35	danse-caractère	35

danse demi-caractère	35	détiré	37
danseur	35	détourné	38
danseuse	35	~ en l'air	38
déboité	35	deux	38
déboulés	36	deuxième	38
décor	36	devant	38
decoration	36	développé	38
dedans, en	36	~ à la quatrième	38
dégagé	36	derrière	38
~ à la quatrième devant		~ à la quatrième	
en l'air (croisée) en		devant	39
tournant en dehors	36	~ à la seconde	39
~ à l'arabesque en		~ en fondu	39
tournant en dedans	36	~ passé	39
~ en l'air	36	diagonale	39
~ en tournant	36	direction	39
dehors, en	37	divertissement	39
demi-	37	dos à dos	39
derrière	37	double	39
descendant, en	37	doublé,-e	39
dessous	37	double work	39
dessus	37	droite, à	39

E

écarté	41	~ battu	42
~, grand	41	~ royal	42
~ en l'air	41	~ sauté	43
échappé	41	~ sur les pointes	43

effacé	43	~ cinq ramassé	47
~ derrière	43	~ deux	47
~ devant	43	~ de volée	47
~ en arrière	43	~ huit	47
~ en avant	43	~ quatre	47
élévation	43	~ royale	47
~, pas d'	44	~ sept	48
emboité	44	~ six	48
~, grand	44	~ six de côté	48
~ en descendant	44	~ six de volée	48
~ en reculant	44	~ trois	48
~ en tournant	44	entrée	48
~ sur les pointe	45	enveloppé	48
en	45	épaulé	49
enchaînement	45	~ derrière	49
enlèvement	45	épaulement	49
entrechat	45	étoile	49
~ cinq	45	exercices à la barre	49
~ cinq de volée	47	exercices au milieu	50
~ cinq fermé	47	extension	50
~ cinq ouvert	47		

F

face, de	50	finger turns	51
failli	50	fish dive	51
faux entrechat cinq		five positions	51
ramassé	51	fixed points of the	
fermé,-e	51	practice room or	

stage	51	~ battement.....	54
flic-flac	52	~ battu	54
~ en tournant.....	52	~ en tournant, grand	54
fondue, e	53	~ en tournant, petit.....	55
fouetté.....	53	~ relevé	55
~, demi-	54	~ rond de jambe en	
~, grand	54	tournant.....	55
~, petit	54	~ sauté	55
~ à terre	54	frappé.....	56

G

gargouillade	56	~ dessus	57
~ volée	56	~ devant	57
gateway	56	~ en arrière	57
gauche, à	56	~ en avant	58
genou, le	56	~ précipitée.....	58
glissade	56	~ sur les pointes	58
~ changée	57	glissé	58
~ derrière.....	57	grand, e	58
~ dessous	57		

H

haut, en.....	58	head positions	59
head movement	58		

J

jambe	59	jeté	59
jarreté.....	59	~, grand	59

~, petit	60	~ enveloppé.....	62
~ bateau	60	~ fermé de côté.....	62
~ battu	60	~ fouetté	62
~ en arrière	60	~ passé en arrière	62
~ en avant	60	~ passé en avant	63
~ en tournant.....	60	~ piqué sur la pointe.....	63
~ en tournant, grand	61	~ renversé, grand.....	63
~ en tournant par		~ rotation	63
terre.....	61	~ sur la pointe	63
~ entrelacé, grand	61		

L

leçon	64	ligne	64
-------------	----	-------------	----

M

main, les	64	manège, en	64
maître de ballet	64	milieu, au	64
maîtresse de ballet.....	64	monter	64

N

notation	65
----------------	----

O

ouvert, e	65	~ en avant	65
~ en arrière	65	ouverture de jambe.....	65

P

pas	66	pas battu	66
-----------	----	-----------------	----

pas couru	66	pas de chat	71
pas d'action	66	~ ~ ~ jeté.....	71
pas de basque	66	pas de cheval	71
~ ~ ~, grand	66	pas de ciseaux	72
~ ~ ~ en tournant,		pas de deux	72
grand	67	~ ~ ~, grand	72
~ ~ ~ glissé.....	67	pas de zéphire	72
~ ~ ~ sauté	67	pas de papillon	72
~ ~ ~ sur la pointe ..	68	pas de poisson	72
pas de bourrée.....	68	pas de valse	72
~ ~ ~ changée sur les		pas marché	72
pointes	69	passé	72
~ ~ ~ couru.....	69	passé-pied	73
~ ~ ~ derrière	69	pas seul	73
~ ~ ~ dessous.....	69	pas tombé	73
~ ~ ~ dessous en		penché,-e.....	73
tournant	69	petit,-e	73
~ ~ ~ dessus	70	pied.....	73
~ ~ ~ dessus en		pieds, cinq positions des...	73
tournant	70	piqué	74
~ ~ ~ devant	70	~ à terre	74
~ ~ ~ emboîté.....	70	~ détourné	74
~ ~ ~ en tournant en		~ en arabesque	74
dedans	70	~ en arrière.....	74
~ ~ ~ enveloppé en		~ en avant	75
tournant.....	70	~ enveloppé.....	75
~ ~ ~ ouvert	70	~ sur la pointe	75
~ ~ ~ piqué.....	70	~ tour	75
~ ~ ~ renversé.....	71		

pirouette	75	~ en avant	78
~ à la seconde	76	position	78
~ en attitude /arabesque 76		~ s of the arms.....	78
~ renversé	76	~ s of the body,basic...	78
~ sur le cou-de-pied ...	76	~ s of the feet	80
place, sur	77	~ s of the foot	80
plié	77	~ s of the hand.....	80
pointes, sur les	77	~ s of the head.....	81
pointe tendue	77	premier danseur	81
poisson	77	première danseuse	81
port de bras	77	première, en.....	81
porté	78	préparation	81
pose.....	78	premenade, en.....	81
posé.....	78		

Q

quatre.....	81	~ derrière ouverte.....	82
quatrième, en	81	~ devant, à la	82
~ derrière, à la.....	81	~ devant ouverte	82

R

raccourci	82	tour	83
~ derrière	82	~ en arabesque	83
~ devant	82	~ passé en arrière	83
reculant, en	82	~ passé en avant	83
relevé	82	~ sur les demi-pointes...	83
~ d'adage de face.....	83	~ sur les pointes	84
~ d'adage par quart de		remontant, en	84

renversé	84	~ ~ ~ en l'air	87
~ en dehors	84	~ ~ ~ en l'air en	
retiré	85	tournant	87
~, battement	85	~ ~ ~ en l'air relevé	87
~ en l'air	85	~ ~ ~ en l'air sauté	87
~ sauté	85	~ ~ ~ fermé	87
~ sauté en arrière	85	~ ~ ~ jeté, grand	87
~ sauté en avant	85	~ ~ ~ ouvert	88
révérence	85	~ ~ ~ piqué	88
rivoltade	85	~ ~ ~ soulevé	88
rond de jambe	85	rotation	88
~ ~ ~, demi-	85	royale	88
~ ~ ~ à terre	86	~ double	88
~ ~ ~ balancé	86	~ double fermé	88
~ ~ ~ doublé	86	~ double ouvert	88

S

salle, autour de la	89	seul, pas	90
saut de basque	89	side practice	90
saut de chat	89	simple	90
saut de l'ange	90	sissonne	90
sauté	90	~, grand	90
sauté pirouette	90	~ changée	91
seconde	90	~ doublée	91
~, à la	90	~ doublée battu	91
~, en	90	~ en arabesque sur la	
~, grand	90	pointe	91
sept	90	~ fermée	91

~ fermée battu	92
~ fermée de côté	92
~ fondu	92
~ ouverte	92
~ ouverte en déve-	
loppé	93
~ ouverte en tournant	93
~ ouverte sur la	
pointe	93
~ passée	93
~ retombée	93
~ simple	93
~ simple battu	94
~ simple en tournant	94

~ simple sur la pointe	94
~ soubresaut	94
~ tombée	94
six	94
solo dance	94
soloist	94
soubresaut	94
~, grand	94
sous-sus	94
soutenu	95
spotting	95
sujet	95
sur le cou-de-pied	95

T

temps	95
temps collé	95
temps de cou-de-pied	95
temps de cuisse	95
temps de flèche	96
temps de l'ange	96
temps d'élévation	96
temps de pointes	96
temps de poisson	96
temps levé	96
~ ~ en arabesque	97
~ ~ en tournant	97

~ ~ sur le cou-de-	
pied derrière	97
~ ~ sur le cou-de-pied	
devant	97
~ ~ sur la pointe	97
temps lié	97
~ ~, grand	97
~ ~ simple	97
~ ~ sur la pointe	98
tendu	98
terre	98
tire-bouchon, en	98

tombé,-e	98	~ s, petits	99
tour	98	tournant, en	99
~ de basque	98	trois	99
~ de force	98	troisième, en	99
~ en l'air	98	turn-out	99
~s, chaînés	99	tutu	99

V

variation	99	voyagé	99
volé	99		